

Польшчы, Украіны, Расіі. Штогод па выніках канферэнцыі і семінара пачаў выходзіць зборнік навуковых прац. Пра канферэнцыю “Мова. Грамадства. Медыцына” сёння ведаюць у большасці ВНУ Беларусі і многіх універсітэтах за яе межамі. Прыемна таксама адзначыць, што амаль усе студэнты, якія прадстаўлялі Гродзенскі медыцынскі ўніверсітэт на канферэнцыях рознага ўзроўню і сталі пераможцамі і прызёрамі, пачыналі свой шлях у навуку менавіта на нашай канферэнцыі. Ды і сярод аспірантаў і маладых выкладчыкаў нашага ўніверсітэта нямала ўдзельнікаў канферэнцыі, якая нарадзілася на кафедры рускай і беларускай моў. І мы гэтым па-сапраўднаму ганарымся.

Сёлетняя 10-я навуковая канферэнцыя сабрала 123 удзельнікі з розных навучальных устаноў Беларусі. Працавалі шэсць студэнцкіх секцый і тры секцыі на семінары выкладчыкаў. І былі адзначаны і ўзнагароджаны пераможцы і прызёры секцый, удзельнікі абмяняліся сваімі ўражаннямі. А праз год прыйдзе адзіннаццатая канферэнцыя, і зноў будуць гарачыя спрэчкі, цікавая інфармацыя і пазітыўныя эмоцыі.

СОВРЕМЕННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К ВУЗОВСКОМУ УЧЕБНИКУ ПО ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ ДЛЯ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ С АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ

УО «Гродненский государственный медицинский университет»

Кафедра иностранных языков

Кондратьев Д.К., Рябова А.М.

В Республике Беларусь обучение иностранных студентов на английском языке осуществляется во всех четырех медицинских вузах. В УО «Гродненский государственный медицинский университет» обучение на английском языке проводится на протяжении многих лет на шести курсах по всем предметам. Очевидна тенденция увеличения количества иностранных студентов, желающих обучаться на английском языке. Можно с большой степенью вероятности утверждать, что учебный процесс на английском языке в республике будет расширяться и совершенствоваться, и что каждый год будет создаваться большое количество соответствующих вузовских учебников и учебных пособий.

У обучения студентов-медиков на английском языке есть много сторонников и противников. В то же время мировая практика такова – в западноевропейских странах (в первую очередь, в Германии и Франции) преподавание в высших учебных заведениях традиционно проводится на родном языке. Возможностей получить университетское образование на английском языке не так много, при этом оно ограничивается такими специальностями как бизнес и управление, некоторые инженерные специальности, право, гостиничное хозяйство и туризм. В то же время в восточноевропейских и некоторых других (Швеция, Венгрия и пр.) странах обучение студентов-медиков на английском языке практикуется очень широко. Одними из первых начали преподавать на английском языке медицинские факультеты в Чехии [5]. В Республике Польша обучение на

английском языке практикуется в большинстве медицинских академий. Одно из самых больших отделений с преподаванием на английском языке – во Вроцлавской Медицинской Академии, где преподавание на английском языке осуществляется на всех курсах и по всем предметам. Широко распространено обучение на английском языке и на медицинских факультетах стран Прибалтики. Давно и успешно ведется обучение на английском языке в ряде медицинских вузов России, там же выпущено большое количество учебников и учебных пособий для студентов-медиков на английском языке. Очевидно, что Министерство образования Республики Беларусь будет также расширять образовательные услуги на английском языке, привлекая, тем самым, большее количество иностранных граждан в нашу республику.

Таким образом, необходимость совершенствования учебного процесса и создания вузовских учебных пособий на английском языке является очевидным фактом.

Кафедра иностранных языков Гродненского государственного медицинского университета была у истоков создания серии учебников и учебных пособий на английском языке для медицинских высших учебных заведений республики. Кафедра подготовила и издала одно из первых (а возможно и первое) в Республике Беларусь учебное пособие на английском языке для студентов-иностранцев с грифом Министерства образования Республики Беларусь [3] (учебное пособие допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для иностранных студентов учреждений, обеспечивающих получение высшего медицинского образования за № 04-02/117 от 23.05.2005 года).

Со времени издания указанного выше учебного пособия прошло пять лет. В настоящее время коллектив авторов ведет работу над новым учебником латинского языка для иностранных студентов с английским языком обучения, основываясь на современных принципах создания таких учебников [2, 1, 4]. Основными требованиями к созданию вузовского учебника по дисциплине «Латинский язык» для студентов-иностранцев должны быть, на наш взгляд, следующие:

Практическая направленность. Учебная литература для иностранных студентов должна иметь четко выраженную практическую направленность, что достигается путем тщательного отбора учебного материала. Учебный материал должен иметь прикладной характер и ориентирован на работу студента-иностранца у себя на родине. Этот принцип, к сожалению, очень часто нарушается при подготовке учебной литературы для студентов, обучающихся на английском языке. Во многих случаях учебники и учебные пособия на английском языке представляют собой простые переводы существующей учебной литературы для белорусских студентов, что в принципе неверно. Так, например, учебный модуль «Фармацевтическая терминология и рецептура» в курсе дисциплины «Латинский язык», не может быть простым дублированием аналогичного модуля на русском языке, поскольку многие аспекты фармацевтической терминологии и общей рецептуры могут иметь на родине студента-иностранца другую интерпретацию: так, например, выписывание рецептов в других странах осуществляется в соответствии с

иными нормативными актами и традициями. Если сигнатура в отечественных рецептах пишется исключительно на русском языке, то в других странах сигнатура может писаться не только по-английски, а включать в свой состав латинские выражения и сокращения, не известные в нашей практике. Включить их в учебный материал – обязанность преподавателя. Отличаются принятые в Республике Беларусь классификации лекарственных форм, правила написания лекарственных средств, сама структура рецепта и т.д. Следует помнить: иностранный учащийся получает белорусское образование, но готовим мы его не для работы в нашей стране.

Минимизация учебного материала. Теоретический и практический материал учебного пособия должен быть предельно минимизирован, но он должен, тем не менее, полностью соответствовать программе курса. Как показывает практика, общий уровень подготовки иностранных учащихся, в целом, уступает уровню подготовки белорусских студентов. Наряду с этим следует учесть наличие дополнительных стрессовых факторов в связи с необходимостью адаптации к условиям жизни в чужой стране. С учетом этого следует изъять из учебного пособия весь второстепенный учебный материал, особенно тот, практическая необходимость которого для будущей работы молодого врача в своей родной стране вызывает сомнения, например, авторы решили изъять из учебника целый раздел, посвященный многословным латинским клиническим терминам.

Краткость и простота изложения. Учебное пособие должно быть написано простым и доступным языком. Следует отдавать предпочтение презентации учебного материала в виде таблиц и схем с краткими пояснениями. Иностранные учащиеся далеко не всегда хорошо владеют английским языком. По степени владения иностранным языком их можно условно разделить на две группы: иностранные учащиеся из стран, в которых английский язык является вторым государственным (например, Индия, Пакистан, Нигерия) и иностранные учащиеся, для которых английский язык является также как для белорусских студентов иностранным языком. Проводимое нами неоднократное анкетирование иностранных студентов, обучающихся на английском языке, показало, что часть из них объективно оценивает свой уровень владения английским языком как «недостаточный». Об этом свидетельствует и опыт кафедры иностранных языков Гродненского медицинского университета в преподавании дисциплины «Английский язык» в группах иностранных студентов, получающих медицинское образование на английском языке. Данный курс обязателен для всех студентов, при этом уровень итоговых оценок не слишком высокий. По результатам уже упомянутого выше анкетирования подавляющее большинство считает дисциплину «Английский язык» для данной категории иностранных учащихся «крайне необходимой». По указанным выше причинам сложная презентация учебного материала не позволит, на наш взгляд, иностранным учащимся глубоко усвоить программу обучения.

Принцип частотности. Принцип частотности неразрывно связан с принципом практической направленности. Отбор учебного материала не должен осуществляться субъективно, он должен основываться на

объективных критериях частотности того или иного явления, в противном случае будет нарушено и требование максимальной практической направленности пособия. Создаваемое пособие по латинской медицинской терминологии состоит из трех практически самостоятельных модулей: анатомического, фармацевтического и клинического. Отбор учебного материала осуществляется авторами строго с учетом частотности употребления соответствующих анатомических, фармацевтических и клинических терминов в медицинской практике с использованием методов математической статистики.

Принцип научности. Учебники и учебные пособия должны отличаться научностью. Учебный материал должен опираться на выверенные новейшие научные источники, отражающие современный научный взгляд на проблему. Авторы создаваемого учебного пособия по медицинской латыни использовали все самые новые научные источники для презентации трех указанных выше основных терминологических систем. Анатомический модуль базируется на новейшем стандарте анатомической терминологии – международной анатомической номенклатуре Terminologia Anatomica. Для выявления переводческих закономерностей между латинской и английской анатомическими терминологиями авторами проведено специальное научное исследование, результаты исследования опубликованы. Учебный материал для фармацевтического модуля подбирался с учетом новейших рекомендаций Всемирной Организации Здравоохранения по написанию и использованию международных непатентованных лекарственных средств, а также новейших рекомендаций по написанию рецептов. Учебный материал для клинического модуля подбирался по последнему десятому пересмотру Международной классификации болезней, дефиниции клинических терминов выверялись по последним изданиям современных словарей и справочников. Авторы проделали большую работу по анализу современной научной литературы в данной и смежной областях и использовали полученные данные.

Электронное приложение. Авторы считают, что все издаваемые вузовские учебники и учебные пособия должны иметь так называемые «электронные приложения» на CD-дисках, включающие в себя дополнительный учебный материал, справочный материал и упражнения. Это позволит уменьшить объем учебной литературы, сэкономить средства, а также дать возможность сильным студентам изучить материал на более продвинутом уровне.

Авторы планируют апробировать новое учебное пособие в течение двух-трех лет в учебном процессе на факультете иностранных учащихся в группах с английским языком обучения и после доработки представить в Министерство образования Республики Беларусь для получения грифа «учебника».

ЛИТЕРАТУРА

1. Антонова, С.Г. Современный вузовский учебник: к вопросу о совершенствовании принципов формирования / С. Г. Антонова // Университетская книга. – 2007. – N 5. – С. 42-45.
2. Кондратьев, Д.К. Основные принципы создания современного

учебника по иностранным языкам для медицинских вузов / Д.К.Кондратьев // Современные образовательные технологии и методическое обеспечение в высшей медицинской школе: материалы республиканской конференции с международным участием.- Гродно: УО «ГрГМУ», 2010. – С. 116-119.

3. Кондратьев, Д.К. Latin and Fundamentals of Medical Terminology / Кондратьев Д.К., Вылегжанина О.Е., Князева Ю.В. – Гродно: ГрГМУ, 2005. – 250 с.
4. Лыков, М.Н. Современные требования к структуре и содержанию вузовского учебника по дисциплинам гуманитарного цикла и педагогические условия их реализации : дис. канд. пед. наук : 13.00.01 / М.Н. Лыков. – Казань, 2008.- 224 с.
5. Bujalkova, M. Introduction to Latin Medical Terminology / M. Bujalkova, A. Jurenkova. – RUK Bratislava. – 1996. – 250 P.

ЛЕКЦИЯ – БЕСЕДА КАК ПРИМЕР ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕХНОЛОГИИ ПРОБЛЕМНОГО ИЗУЧЕНИЯ МАТЕРИАЛА НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

*УО «Гродненский государственный медицинский университет»
Кафедра иностранных языков
Деревлёва Н.В., Савчук Е.М.*

Новые целевые установки современного образования, направленного как на овладение новыми знаниями аспектов языка, умениями в различных видах речевой деятельности, так и на формирование творческих способностей студентов, определяют актуальность проблемного подхода к обучению иностранному языку.

Проблемный подход в обучении заключается в том, что преподаватель на занятии ставит перед студентами определенную проблему, которую необходимо решить. Грамотное применение данной технологии приводит к достижению таких важных педагогико-психологических целей как активизация мышления студентов и формирование интереса к изучаемому материалу. Последнее особенно важно для создания и поддержания мотивации при изучении в вузе так называемых «непрофильных предметов», к числу которых относится и иностранный язык.

Проведение части занятия по иностранному языку в форме лекции-беседы может оказаться эффективным методом активизации деятельности студентов и превращения их из пассивного объекта в субъект образовательного процесса. Как известно, в рамках традиционной лекции педагог ставит проблемы и сам же их решает, излагая лекционный материал. Применение такой формы оправдано в условиях больших аудиторий, где объективно затруднена обратная связь. Занятия же по иностранному языку являются практическими и проводятся в сравнительно малых группах студентов. Поэтому здесь целесообразно использовать приемы лекции-беседы, где явно присутствует обратная